

# Marion Lambert-Nuding

## French Translator, Interpreter & Copywriter

Apple Tree Cottage, 19, Milford road, Lymington SO41 8DF, UK

Tel: 01590 671942 / Mobile: 07870 470939

e-mail: marion@frenchmarketing.co.uk



I believe in the power of words: a good translation can make a positive difference whilst a badly translated document is not only a waste of your efforts but a potential liability. Every copy deserves as much care, attention to detail and creative flair in a foreign language as it does in English. I don't just *translate*. I contribute my own writing skills and industry knowledge to create a copy that will fulfil its objectives in French just like it does in English. I make it a personal matter.

I am hard-working, reliable and honest. And I look forward to working with you.

### QUICK PROFILE

Native French, fluent in English and Spanish  
Qualified interpreter and translator  
15 years translation & copywriting experience  
10 years traditional and digital marketing experience

Specialist industries: Public Services,  
Civil Engineering, NGOs, Business &  
Marketing, Travel, Leisure & Tourism,  
Marine, Architecture, Literature

*"Thanks for the fantastic service. The research you put into our industry was well considered and the advice you gave was straight forward and logical. Will definitely recommend and we'll be using your expertise for further campaigns."*

Cat Stables – Urofoam

*"Marion will always suggest better ways in which to translate a sentence if she feels the exact translation wouldn't be understood or indeed make sense. She responds to queries incredibly quickly and is always very helpful"*

Sam Scott - Scorpion Ribs

### EDUCATION, QUALIFICATIONS & AFFILIATIONS

DPSI - Law (Diploma in Public Service Interpreting) with Distinction and Best Candidate award - 2018  
CloL DipTrans qualification with Merit - 2018  
CIM Marketing Diploma - 2007 - UK  
DEUG (french degree) in English & Spanish Translation - 2002 - France  
Baccalaureat - 1998 - France

### COMPUTER & DESIGN SKILLS

CAT & Translation Memories (SDL Studio, OmegaT)  
Adobe Creative Suite (Photoshop, InDesign, Illustrator, Dreamweaver)  
Microsoft Office (Word, Excel, Powerpoint, Outlook)  
Basic web design (html, php, css)

### EMPLOYMENT HISTORY 2012 > 2015

**FREELANCE TRANSLATION & TRANSCREATION SPECIALIST SINCE 2012**  
(See next page for detail)

- Marketing & PR
- Science, technology, marine and engineering
- Travel, tourism, art & architecture
- Literature (2 novels)
- IT, business,
- Legal, T&Cs, contracts and tenders

### 2003 > 2012

**VARIOUS MARKETING, LINGUIST AND PR POSITIONS IN THE UK**  
(see page 3 for detail)

# Marion Lambert-Nuding

## French Translator, Interpreter & Copywriter

Apple Tree Cottage, 19, Milford road, Lymington SO41 8DF, UK  
Tel: 01590 671942 / Mobile: 07870 470939  
e-mail: marion@frenchmarketing.co.uk



### MAIN TRANSLATION PROJECTS & INTERPRETING MISSIONS SINCE 2002 (MY BUSINESS IS CALLED FRENCHMARKETING)

*“We found Marion Nuding by chance when looking for French Translation Services online. We urgently required someone to come and work in our office the next day and from the first moment of our conversation, Marion was helpful and accommodating. She arrived early the next morning (all the way from Lymington in Hampshire to Central London), and her work was excellent. She translated documents for us and liaised with our client to get clarification on some points. All totally satisfactory. We would be happy to recommend her.”*

Jonathan French - Woods Bagot

### MARKETING & PR

- Groupon: copywriting of French web pages with heavy focus on SEO (2019)
- Rossignol : copywriting/transcreation of product listings with SEO (2019)
- Palamedes PR agency: translation of press releases (2019)
- Swiftpage: translation of marketing and web copy (2019)
- International Road Union: translation of the IRU’s website (2016)
- Canon: translation of their in-house magazine ThinkDigital (<http://www.canon.fr/thinkdigital/>)
- Lyst: translation of all blog articles with SEO since 2018
- Staples/JPG: copy writing of all search engine optimised press articles in french since 2015 (<http://www.jpg.fr/content/static/index/centre-de-connaissances/index.cshtml>)
- CCE (Coca-Cola Entreprises): translation of sales & marketing training material (2015)
- Veho : translation of search-engine optimised product listings since 2016
- Holiday Lettings: translation and transcreation of all mailings and campaigns from 2013 to 2015
- Golley Marketing: transcreation of website golleyretail.fr
- Eclipse Magnetics: translation and distribution of press releases (2013-2014)

### BUSINESS & LEGAL

- Sussex Police: case support translations (2019)
- Certified translations for individual clients (2019)
- Environment Agency: translation of tender bid (2019)
- VNF: translation of tender application and supporting documents (2019)
- Coffee Patrol: translation of business proposal (2014)
- CTC Aviation: translation of Air Algérie’s Pilot Training RFP and bid (2013)
- Woods Bagot Architects: translation of the RFP and bid for a Convention Center in Lille (2013)
- Coutts Information Services: translation of tender documents and bid for the supply of English books to La Sorbonne University Library (2012)
- Coutts Information Services: translation of tender documents and bid for the supply of English books to La Sorbonne (2012)

### TOURISM, ARCHITECTURE & ART

- Hertz Enterprise : copywriting of all french web and blog copy from 2015 to date (2019)
- Monge-Granon wine cellar : translation of marketing material (2017)
- Woods Bagot: translation of company profile and project presentations (2013)
- Travel Guide: translation of Cardiff pages (2013)
- Bridgeman Art Library: transcreation of blog articles (2013)

### MARINE, SCIENCE AND ENGINEERING

- Linco: translation of machinery manuals (2019)
- Beneteau: translation of boat specifications (2018)
- CEmPac : translation of website and training material on empowerment (2019)
- Crewsaver: Translation of all Paris Boat Show materials and press releases (2018)
- Ramboll : translation of plans and design reports for various tenders and projects since June 2017
- Biopharma: translation of their website, literature and training material (freeze-drying and evaporation) (2014)
- SafeApp: translation of 5 websites and 42 emails to support their range of IT products.

### LITERATURE

- Amazon Crossing: translation of Emily Bleeker’s novel “When I’m gone” (2016)
- Amazon Crossing: translation of Robert Gregory Browne’s novel “Trial Junkies” (2014)
- 500 tricks: translation of coffee table books “500 tricks: lighting”, “500 tricks: bathrooms” and “500 tricks: kids rooms” (2014)

### INTERPRETING

- Capita: various police interpreting assignments (2019)
- EMG: interpreting of the murder mystery events offered to their French clients
- Events Management Company: interpreting of the treasure hunts events offered to their French clients
- Ecosea: French presence and Interpreting from English to French at all french boat shows (2003-2005)



*“Marion quickly became a highly valued member of the Coutts team. The brand positioning that she developed and championed supported the growth of the business perfectly, helping us to achieve two years of double digit growth during an economic downturn. A skilled marketing professional who comes with my highest recommendation.”*

Jason Beech - Director at  
Coutts Information Services

### EMPLOYMENT HISTORY

I have worked as a freelance and in-house translator since 2002, alongside my marketing career to start with and, more recently, as a full time job.

#### MARKETING ROLES

Over the last 16 years I worked in a variety of environments and industries, building up a robust knowledge of international marketing strategies, tactics and technology.

2010 > 2013

**Marketing Manager** - Professional Advice Bureau & Silverstreet Marketing

Despite a challenging product and industry (tax avoidance) in adverse trends, I successfully implemented a digital marketing strategy which supported the company's short term objectives. I also took responsibility for all online presence and for upgrading and implementing the in-house CRM system.

2007 > 2010

**Marketing Executive Europe & Canada** - Coutts Information Services

As well as looking after the french translations, I took ownership of the international marketing function, from planning and budgeting to implementation and ROI analysis, working closely with my American and Australian counterparts.

2008 > 2009

**Volunteer Press Officer** - Lymington Lifeboats

This was a fast paced PR environment involving sensitive information and which required a good ability to retrieve and enhance a story from limited information. I reluctantly abandoned this role due to lack of time following the birth of my son...

2005 > 2007

**Marketing & Events Manager** - Hordle Walhampton School

I worked closely with the headmaster and the academic teams to organise all PR and marketing campaigns, communication with parents and other stakeholders and a variety of events from open days to mini-olympics.

2003 > 2005

**International Marketing Manager** - Ecosea Ltd

I took responsibility for the international marketing strategy of this ambitious marine start-up, including 15 overseas exhibitions a year, all literature and marketing material, all social media and online PR, as well as a growing network of distributors.

1998 > 2003

**Various customer-facing roles overseas** - Russia, Spain, France, UK

Much of my early employment supported my objective to develop my language skills in their native environments and gain a general understanding of international business whilst continuing my education.